



Interkulturelles Forum Winterthur  
Postfach 297  
8402 Winterthur  
www.interkulturellesforum.ch

## auf dieser seite

### für Sie

- «Migranten lernen Velo fahren»
- Deutschbasiskurs
- Interkultureller Gesprächstreff
- Deutsch- und Integrationskurs
- Interkultureller Kalender

### italienisch

- Versammlung Comitato Cittadino
- Öffnungszeiten der Beratungsstelle für Schulsachen: Mittwoch, 20 bis 21 Uhr, Alte Kaserne, 3. Stock, Raum des Interkulturellen Forums Winterthur
- HSK-Kurse 2013-2014
- Italienische Spielgruppe «Il Sorriso»

### albanisch

- Kamishibai

# Migranten lernen Velo fahren

Der Verein «FamilienStärken» führt erstmals einen Velokurs für erwachsene Migranten durch. Vom ersten Mal auf dem Sattel bis zum Fahren im Strassenverkehr in sechs Tagen.

**Winterthur:** Winterthur ist eine Velostadt. Die meisten Ziele lassen sich unkompliziert und schnell auf dem Velo erreichen – dank einem «vorbildlich ausgestalteten Radwegnetz», wie Pro Velo Schweiz bereits 2005 erkannte und der Stadt Winterthur den Prix Velo verlieh.

Aber nicht alle Einwohnerinnen und Einwohner sind des Velofahrens mächtig. «In Kurdistan durften wir als Mädchen nicht Velo fahren», sagt zum Beispiel Nesibe. «Wir durften ja nicht einmal alleine auf die Strasse gehen.» Fahrräder kamen für Mädchen erst recht nicht in Frage.

Nesibe ist nur eine von vielen Migrantinnen und Migranten in Winterthur, die auf ein Auto oder den öffentlichen Verkehr angewiesen sind. Sich auf zwei Rädern bewegen – was für viele Kinder und Jugendliche selbstverständlich ist, haben sie nie gelernt. Dunja Furrer von der Fachstelle Integrationsförderung der Stadt Winterthur sagt, sie habe deshalb vermehrt Anfragen bekommen: Gibt es einen Velokurs für Erwachsene?

### Jubel und Applaus

Unter Projektleitung von Dunja Furrer ist nun ein sechstägiger Velokurs für Erwachsene und vor allem Eltern mit Kindern entstanden, der in diesen Wochen stattfindet. «Wir sind überall auf offene Türen gestossen», sagt Furrer. Zwölf Teilnehmerinnen schwingen sich jeden Samstag im Winterthurer Verkehrsgarten auf den Drahtesel.

In regelmässigen Abständen wird geb jubelt und geklatscht – immer dann



Der erste Kurstag: Balancieren – und ja nicht runterschauen! Bild: pd

nämlich, wenn eine Teilnehmerin eine Strecke ganz alleine hinter sich gebracht hat. Am dritten Kurstag sitzen einige der Frauen schon gut im Sattel. Ghenet etwa, die vorher noch nie auf einem Velo sass, aber nun jeden Tag geübt hat.

Vor Ort ist auch Marcel Abplanalp, Leiter der Verkehrsinstruktion bei der Stadtpolizei Winterthur. Sie stellt den Verkehrsgarten zur Verfügung. Seit zwei Jahren ist der neue Verkehrsgarten auf der ehemaligen Zivilschutzanlage in Be-

trieb. Alle Hindernisse aus dem realen Verkehr sind vorhanden: Kreisel, Ampeln, Trottoirs, Fussgängerstreifen, hinzu kommt ein Abschnitt in «Acht»-Form, Slalom und ein Belag, der im nassen Zustand wie Schnee wirkt.

### Gehemmt als Kinder

Auch für Marcel Abplanalp ist der Erwachsenenkurs Neuland. Normalerweise schult er Kinder. Er stellt klare Unterschiede fest: «Kinder sind lockerer. Im normalen Unterricht reichen 30 Minuten, bis ein Kind auf dem Velo sitzt.» Die Erwachsenen dagegen hätten viel länger, sind gehemmt. Er glaubt deshalb nicht, dass sich nach sechs Kurstagen schon alle alles können. «Aber wenn sich jemand zum Beispiel nicht getraut, auf der Strasse einzuspüren, ist das indirekte Einspüren möglich, indem man absteigt und den Fussgängerstreifen benutzt.»

Fünf Betreuerinnen begleiten das Pilotprojekt. Sie wurden eigens von der Pro Velo Thurgau geschult. Der Kurs, der unter Trägerschaft des Vereins «FamilienStärken» angeboten wird, ist erst durch die Beteiligung vieler Institutionen möglich geworden: Die Velos stammen von der Brühgutstiftung, daneben sind zahlreiche weitere Migranten- und Ve- loorganisationen beteiligt.

Verschiedene Übungen strukturieren den Kurs: Balancieren, rechtzeitig absteigen, Slalomfahren, und das alles, ohne nach unten zu sehen. Die für Velofahrer selbstverständliche Koordination macht Anfängern zu schaffen.

Am sechsten Kurstag soll es in den richtigen Strassenverkehr gehen. Einige scheinen schon jetzt, in der Kurshälfte, dafür bereit zu sein. Die Kurdin Nesibe fährt passabel ihre Strecken ab. Sie übt nun, so gerade wie möglich zu fahren. «Ich habe jetzt Selbstvertrauen», sagt sie stolz. «Velo fahren heisst Bewegung, und Bewegung gehört zum Leben.» Velofahren gibt ihr Unabhängigkeit. jig.

## für sie



**Deutsch für den Alltag: Basiskurs**  
Der Deutschbasiskurs für den Alltag wird angeboten vom Interkulturellen Forum Winterthur (IFW).

Unter der Leitung von Ruth Schnider bauen die Kursteilnehmer die grundlegenden Deutschkenntnisse für den Alltag auf.

Der Kurs findet jeden Freitag von 14 bis 16 Uhr statt im 3. Stock der Alten Kaserne an der Technikumstrasse 8 in Winterthur (Raum des IFW).

Ein Kurstag kostet 10 Franken zuzüglich Lehrmittelkosten.  
Anmeldung unter: Ruth Schnider, Telefon 079 603 72 66,  
E-Mail: rm.schnider@bluewin.ch

## für sie

**Interkultureller Gesprächstreff:  
Deutsch sprechen und üben**

Menschen nichtdeutscher Muttersprache treffen sich in der Stadtbibliothek, um im Gesprächstreff ihre Deutschkenntnisse zu verbessern. In einer kleinen Gruppe findet ein Gedankenaustausch zu ganz unterschiedlichen Themen statt. Die Stadtbibliothek bietet mit ihren vielfachen Anregungen den Teilnehmenden eine Gelegenheit, Deutsch zu üben und Sicherheit in der deutschen Sprache zu erlangen. Der Treff steht allen offen, unabhängig von Geschlecht, Herkunft oder Religion.

Anmeldung in der Stadtbibliothek oder per E-Mail an: martina.jaeggi@win.ch.

Donnerstag, 12. September  
18 bis 19.30 Uhr  
Stadtbibliothek am Kirchplatz  
OG 3 Personalraum

## per voi



**COMMISSIONE SCOLASTICA  
DEI GENITORI ITALIANI DI  
WINTERTHUR**

Postfach 1679, 8401 Winterthur  
Tel. 079 613 30 28  
www.cogewi.ch  
commissione.genitori@gmx.ch

Italienische Elternkommission für  
Schulfragen Winterthur

### 1) Consultorio

Tutti i primi mercoledì del mese presso la Vecchia Caserma, Technikumstrasse 8, 3° piano, nella Sala del Foro Interculturale – dalle ore 20.00 fino alle ore 21.00 – è aperto il Consultorio per genitori di scolari che frequentano la scuola svizzera. Durante le vacanze scolastiche il Consultorio è chiuso.

### 2) Corsi di lingua e cultura italiana 2013-2014

I corsi di lingua e cultura italiana per l'anno scolastico 2013-2014 inizieranno a Winterthur a settembre 2013. Per tutti i corsi: si prega di verificare la data di inizio, località e insegnante previsto su: [www.corsizurigo.ch](http://www.corsizurigo.ch) oppure contattate Prof. Marco Tovani, Dirigente Scolastico, Tel. 044 286 62 35, [presidenzacorsi.zurigo@esteri.it](mailto:presidenzacorsi.zurigo@esteri.it) e D.ssa Flavia della Valle, Tel. 044 286 62 43, [ufficioscuola.zurigo@esteri.it](mailto:ufficioscuola.zurigo@esteri.it). In via alternativa anche la nostra Commissione (Tel. 079 613 30 28) fornirà informazioni.

### 3) Gruppo Giochi italiano «Il Sorriso» per bambini in età da 3 a 5 anni (pre-asilo)

Sono aperte le iscrizioni per l'anno scolastico 2013/2014. Per l'anno scolastico 2013/2014 sono ancora possibili alcune iscrizioni. Il Gruppo Giochi è guidato da una maestra con qualificazione certificata. Per informazioni rivolgersi a: Commissione dei Genitori, tel. 079 613 30 28

## për ju

### Kamishibai albanisch/shqip

Për fëmijët e moshës 4 deri 8 vjeç. Valbona Cakolli lexon tregimet nga «Kamishibai» («arka japoneze»): «Org-u dhe drakulla» (Christopher Wormell) dhe «Një shtëpi për Carl-in» (Doris Lecher).

E hënë, 11 shtator, 16.00 ora  
Bibliotekë Wülflingen  
Wülflingerstrasse 253a  
8408 Winterthur

## per voi



**IL COMITATO CITTADINO ITALIANO  
DI WINTERTHUR**

### INVITA

La Comunità Italiana di Winterthur a partecipare alla sua

ASSEMBLEA GENERALE 2013  
che si terrà

Venerdì 20. Settembre 2013 alle ore 19.45 presso il Centro Parrocchiale San Francesco, St. Gallerstrasse 18, Winterthur

## für sie

### Deutsch- und Integrationskurs «Leben in Winterthur»

Sind Sie neu in Winterthur und möchten Deutsch lernen?

Wenn Sie mehr über das Leben in Winterthur wissen möchten, ist dies der ideale Einstiegskurs für Sie. Neben der Einführung in die deutsche Sprache erhalten Sie leicht verständliche Informationen über alltägliche Situationen und über das Leben hier.

So lernen Sie beispielsweise den öffentlichen Verkehr, das Einkaufen sowie das Freizeit- und Kulturangebot in der Stadt besser kennen, später werden auch Themen wie Nachbarschaft, Gesundheit, Schule und Arbeit besprochen.

Dauer: 2 Monate  
Tage: Dienstag und Donnerstag  
Dauer: 14.00 bis 16.20 Uhr

Kosten: 200 Franken für Personen aus Winterthur (plus 60 Franken für das Lehrmittel)  
250 Franken für alle anderen Personen (plus 60 Franken für das Lehrmittel)  
Ort: Schule ECAP, Zürcherstrasse 19, 8400 Winterthur (Nähe Hauptbahnhof)

**Anmelden ab sofort bei der Schule  
ECAP unter Telefon: 052 213 41 39**  
Weitere Informationen und Anmeldungen bei: Schule ECAP, Zürcherstrasse 19, 8400 Winterthur, 052 213 41 39, [www.ecap.ch](http://www.ecap.ch)

Die nächste Ausgabe erscheint  
am 24. September 2013.  
Neue Beiträge und Mitteilungen  
werden gerne entgegengenommen bis  
Dienstag, 17. September 2013,  
17.00 Uhr unter:  
[forum.winterthur@hispeed.ch](mailto:forum.winterthur@hispeed.ch)

## interkult. kalender

11.9	Koptisch- und Ägyptisch-Orthodoxes Neujahr
14.9	Jom Kippur
19.9	Mondfest (China)
19.-25.9	Sukkot (jüdisch): Laubhüttenfest
20.9	Weltkindertag
26.9	Schmini Azeret (jüdisch)
27.9	Simchat Tora (jüdisch)
27.9	Tag des Flüchtlings
3.10	Tag der Deutschen Einheit
6.10	Erntedankfest
14.10	Dussehrafest (hindu.)
15.-18.10	Opferfest (mosl.)